

INDICI

SISMEL - EDIZIONI DEL GALLUZZO

Indice dei nomi di persona e di luoghi

- Abate di Tivoli, 29-30
Abatellis Federico, 361
Abouyaala, M., 14
Abu Ma'shar, 155
Adami Tobia, 487
Adelardo di Bath, 66
Africa, 175, 320
Africo Clemente (Africo Clemente Padovano), 378
Agostino d'Ipbona, 36, 69, 276
Agostino Gallo, 378, 383
Aigues-Mortes, 342
Aimeric de Peguilhan, 29, 34-35
Alberti Francesco, 127
Alberti Giovanni di Francesco, 127
Alberti, compagnia degli, 241
Alberto del Carmine (frate), 471
Alberto della Piagentina, 104
Alberto Magno, 22, 24, 101, 103, 111-14, 116, 119, 270, 276, 429
Albumasar *v.* Abu Mashar
Alciato Andrea, 379
Aldobrandino da Siena, 202, 206, 210-12, 217-18
Alessandro d'Afrodisia, 276
Alessandro Magno, 35
Alexandro, 166
al-Farabi, Abu Nars al-Farabi, 70
al-Farghani, Ahmad ibn Muhammad ibn Kathir, 413
Alfonso da Fonte, 426, 431, 434
Alfonso de' Borgia *v.* Callisto III
Alfonso I d'Este (duca), 400
Alfonso X di Castiglia (el Sabio), 309
Alfragano *v.* al-Farghani
al-Ghafiqi, Abdul Rahman, 183
Alighieri Dante, 17, 37, 81-82, 96, 116, 121, 276, 378, 445-52, 478
al-Khwarizmi, Mohammad Ibn Musa, 319
Almansore (re), 201
al-Razi, Abu Bakr Mohammad Ibn Zakariya, 20, 186, 190, 201-4, 210-11, 218, 276
Altieri Biagi, M. L., 9, 272-73
al-Tifasi, Ahmad ibn Yusuf, 22-23, 29
Ambrogio (santo), 276, 409
America, 197
Ammannati Iacopo, 314, 316-17
Amos, 491
Annibale, 264
Anonimo (si indicano con questa etichetta diversi autori di poesie della Scuola Poetica Siciliana), 25, 27-28, 31, 33-34, 37-40
Anonimo fiorentino, 13, 81-82, 84-89, 93-100
Anonimo Latino (*Ars chiromantiae*), 406, 411-13, 415-18
Antioco, 264
Antonelli, R., 21, 40
Antonio da Figline (Figline), 316-17
Antonio di San Gallo, 394
Apicio, 390
Apollo, 76
Apollodoro (pseudo-), 35
Appiano, 276
Aprile, M., 298
Apuleio (pseudo-), 183
Apuleio, 264, 276

- Arbalone*, 178
 Arcangeli, M., 16
 Argenteuil, 197
 Aristomacho Solese, 172
 Aristotele (pseudo), 410
 Aristotele 17, 100-1, 105, 111-16, 119, 262, 269-70, 276, 417, 458-60, 465-66, 474, 478
 Arnaldo da Villanova, 431
 Artale, E., 15
Arturo, 176
 Asia, 197
 Atene, 197
 Ausburg, 379
 Autun, 314
 Avasse d'Arco, S., 42, 44
 Avenzoar, 53
 Averroé, 460, 462
 Aveyron, 196
 Avicenna, 186, 189, 276, 293, 379
 Avignone, 301
 Avogaro Pietrobono, 483
- Babilonia, 78
 Bacco (-co, -cho), 178, 377, 379
 Bacone Ruggero, 424, 446
 Bagdad, 320
 Baggio, S., 205
 Bairo M. Pietro, 425, 427
 Baldinger, K., 49
 Bancho Maestro, 316
 Barberini Francesco, 486
 Barbi, M., 37
 Barcellona, 342
 Bardi, famiglia dei, 332
 Bariletto Giovanni, 426
 Bartoli Langeli, A., 318, 334
 Bartolomeo Anglico, 13, 20, 64, 66, 68-69, 74, 102, 123-24, 141, 145, 147-48, 153-55, 157
 Bartolomeo de Romans, 331
 Bartolomeo de' Ghislieri, 127
 Basilicata, 51
 Beaugrande Robert-Alain, 404
 Beda, 22-23, 102, 356
 Belcalzer Pietro, 139
- Belcalzer Vivaldo, 13-14, 123-24, 126, 138-40, 149-50, 154-57
 Belgio, 314
 Bencivenni Zuccherò, 14, 26, 107, 109, 113-14, 119, 149, 203, 206, 212, 214, 216, 238
 Benedetti, R., 15
 Benedetto da Firenze, 316-17
 Benporat, C., 397
 Bensa, E., 333
 Benvenuto de' Rambaldi da Imola, 81-82
 Berggren, J. L., 313
 Beroaldo Filippo, 483
 Bersani, G., 206
 Bertelli, S., 205, 218
 Bertolini, L., 391, 393
 Bettino, Maestro, 316
 Biagio, Maestro, 316
 Biagioli, M., 492
 Boccaccio Giovanni, 82-84, 87, 100, 394
 Boezio (Manlio Severino Boezio), 68, 70, 72, 83, 104
 Boezio di Dacia, 439, 441-42, 444-46
 Boll, F., 417
 Bologna, 20, 309, 427, 473
 Bonacolsi (famiglia), 152, 155
 Bonacolsi Bardellone, 155
 Bonacolsi Coanin, 124
 Bonacolsi Guido, 13, 124, 149, 153, 157
 Bonatti Guido, 155
 Bonvesin da la Riva, 39, 140
 Bordeaux, 197
 Borghese Camillo *v.* Paolo V
 Borri Onofrio, 140
 Brahe Tycho, 491
 Brancati Giovanni, 14, 160, 162-64, 168
 Brasavola Antonio Musa, 429
 Bruni, F., 454
 Brunori Cianti, L., 298
 Bruxelles, 310
 Buonamici Lazzaro, 456
 Burnett, C., 405, 417
 Burzio, C., 14

INDICE DEI NOMI DI PERSONA E DI LUOGHI

- Cadenet, 39
Calimne, 174
 Callisto III (papa), 396
 Camillo Giulio, 473
 Campanella Tommaso, 17, 485-500
 Campania, 51, 434
 Canonici Giuseppe, 127
 Canonici Matteo Luigi, 127
 Canonici, famiglia dei, 127
 Capella Martianus, 70
 Carboni, F., 16
 Carlo V di Valois, 157
 Carlo V d'Asburgo, 400
 Carmody, F. J., 86
 Casamassima, E., 337
 Casapullo, R., 13
 Cassiano Giovanni (santo), 238
 Cassiodoro, 68-69
 Castelli Benedetto, 489
 Castelli Pietro (?), 239
 Catalogna, 389
 Catone (Marco Porcio Catone), 378-79
 Cavalca Domenico, 140
 Cesare (Caio Giulio Cesare), 86-87
 Cesarini Virginio, 489
 Chafe, W., 290
 Chalandro, Maestro, 316
 Cherchi, P., 427, 474, 478
 Cherubini, P., 16
 Christine de Pizan, 70
 Cian, V., 124, 126-28, 139, 154
 Cicerone (Marco Tullio Cicerone),
 69-70, 276, 379, 462-63, 469, 478
 Cigni, F., 298
 Cino da Pistoia, 38
 Cipro (Cipri), 175
 Citolini Alessandro, 239-40
 Claudio di Savoia, 264, 268-69
 Coco, A., 15
 Colombini, A., 466
 Coluccia, C., 27
 Coluccia, R., 9, 12, 21
 Columella (Lucio Giunio Moderato
 Columella), 378, 383
 Compagni Dino, 82
 Comuria Antonio, 399
 Contini, G., 448
 Copernico Niccolò, 469, 490, 494
 Corbechon Jean, 157
 Corbizzi, compagnia, 327, 332
 Corfù, 433
 Cornelio Agrippa, 473
 Cornelio Nepote, 276
 Correr, famiglia, 127
 Corsini Giovanni di Matteo, 338
 Corsini Giovanni, 333
 Corsini Matteo di Niccolò, 333
 Corsini, famiglia, 333, 338
 Cortese Isabella, 424-26, 431, 433
 Corti, M., 446
 Costantino Africano, 147, 152
 Costantino Cesare, 378
 Costanza, 488
 Cotrugli Benedetto, 332
 Cracovia, 433
 Cremona, 50
 Crescenzi Pietro de', 212, 378-79, 383
 Creta, 175
 Cristo, 456-57, 497
 Crivelli Taddeo, 483
 Croce, Giulio Cesare, 425
 da Rocha Pereira, M. H., 230-31
 D'Achille, P., 401
 Dalmasso, G., 16
 Daniel Arnaut, 96
 Daniele di Cremona, 309-11
 Danimarca, 389
 Dardano, M., 293-94, 403
 Datini Francesco, 333
 Davanzati Chiaro, 24, 29, 32, 45
 David, 152
 Davidsohn, R., 344
 De Robertis, D., 37
 Delcorno, C., 107, 111
 Delle Colombe Lodovico, 500
 Deloc Daniel, 298
 Descartes René, 447
 Di Girolamo, C., 21
 di Grazia Vincenzo, 500
 Dietaiuti Bondie, 33-35
 Dio, 84-86, 90

- Diodoro Siculo, 276
 Dionigi Aeropagita, 114
Dionisio Thasio, 176
Don Giovanni, 487
 Donati Forese, 82
 Doni Anton Francesco, 17, 470, 472-79, 481-84
 Dressler, W., 404
 Drittafede, Durante, 228, 230
 Drittafede, famiglia dei, 228, 230, 241
 Drittafede, Francesco di Giovanni di Durante, 228-29
 Drittafede, Giovanni di Durante, 228
- Eadwine 406, 412-13, 415-18
 Eamon, W., 427
 Ecfanto di Siracusa, 469
 Eco, U., 45, 445
 Egidio Colonna (Egidio Romano), 105, 447, 450-51
 Egmond, W. van, 324
 Ellero, M. P., 17
 Elsheikh, M. S., 239
 Emilia Romagna, 32, 193
 Empedocle, 485
 Enzo di Sardegna, 309-10
 Eraclide, 469
 Erasmo da Rotterdam, 459, 473
Euboea, 176
 Eure, 194-95
 Europa, 19, 201, 317, 389
 Eusebio di Cesarea, 75
 Ezio d'Amida, 202
- Faccioli, E., 397
 Faenza, 21
 Falloppia Gabriele, 424, 427, 433
 Fanfani, P., 81
 Federico II di Svevia, 12, 20-21, 32-33, 74, 297, 309
Fendulus, Georgius Zothorus Zaparus, 20, 155
 Ferdinando II d'Aragona *v.* Re Cattolici
 Ferdinando II de' Medici, 493
 Ferguson, J., 423
- Ferrante d'Aragona, 160-63, 165
 Ferrara, 399-400
 Fibonacci Leonardo, 317-18, 320, 322-23
 Ficino Marsilio, 473, 478
 Filatro Eunomo, 426
 Filelfo Francesco, 379
 Filolao di Crotone, 469
 Fioravanti Leonardo, 424-25, 427-32, 434-38
 Firenze, 64, 107, 111, 121-22, 126-27, 139, 149, 316, 326, 331-32, 334, 341-44, 346, 470
 Folena, G., 299
 Formione (Ph-), 264
 Forteguerra Laudomia, 461
 Foscarini Iacopo, 127
 Foscarini Paolo Antonio, 490
 Francesco di Ser Nardo da Barberino, 121, 154
 Francesco Maestro, 27-28, 38
 Francia, 104, 194, 196-97, 314, 389
 Fregoso Battista, 15, 243, 245-46, 249, 251-52, 259-62, 264, 268-69, 271, 274, 276-77
 Friuli, 193-94
 Fuchs Leonhard, 429
- Gabriele (arcangelo), 77
 Gaffarel, J., 485
 Gaiter, L., 93
 Galeno (Claudio Galeno), 186, 189-200, 202, 219, 276, 431
 Galilei Galileo, 17, 488-99
 Galletto Pisano, 31
 Gasparini, C., 271, 277, 291
Geber, 431
 Genova, 326
 Genovese, G., 17
 Genovesi Antonio, 494
 Gentile, S., 162
 Gerberto d'Aurillac, 317, 328-29
 Geremia, 275
 Germania, 175
 Gerolamo (santo), 275-76
 Gerusalemme, 78

INDICE DEI NOMI DI PERSONA E DI LUOGHI

- Geymonat, F., 13
 Gherardi da Firenze Paolo, 54-55, 61, 341, 343-44, 346
 Gherardo da Cremona, 14, 20, 202, 211-12, 240
 Ghinassi, G., 126
 Giacomino Pugliese, 39
 Giacomo da Lentini, 22-25, 27, 30-41
 Giamboni Bono, 107
 Giano, 156
 Gioliti Giovanni, 427
 Giordano da Pisa, 24, 107, 111
 Giordano, E., 14
 Giovanni (evangelista), 77, 276
 Giovanni da Siviglia (pseudo), 406, 409, 412-13, 415-18
 Giovanni di Dacia, 439, 447
 Giovanni di Magani, 15, 243-44, 252, 262, 264, 269, 271, 274, 276
 Giove, 421
 Giudici Mariotto de', 316-17
 Giustiniano, 76
 Glasgow, 423
 Goffredo da Viterbo, 150
 Gonzaga, famiglia, 139
 Gorizia, 199
 Gossouin de Metz, 65, 105
 Gottardo da Ponte, 243
 Gousset, M.T., 301
 Greenblatt, S., 492
 Gregorio I Magno (papa), 275
 Gregorio XV (papa), 486
 Grieco, A., 390
 Grigna, massiccio del Lecchese, 245
 Grossatesta Roberto, 113
 Gualdo, R., 15, 293, 298, 450
 Guardia Piemontese, 51
 Guglielmo da Saliceto, 291
 Guido delle Colonne, 27-28, 31, 39
 Guiducci, G., 316
 Guinizzelli Guido, 28, 37
 Guittone d'Arezzo, 32
Gundissalinus Domenicus, 70
 Hasenohr, G., 298
 Haute-Saône, 194
Hercule, 178
Hibla, 174
Hilisco Thasio, 172
Himeto, 174
Homerus, 379
Honorius Augustodunensis v. Onorio di Autun
 Hugues de Saint-Victor, 70, 72-74
Jacobus Buralis Palmensis, 56
 Iacopo d'Aquino, 40
 Iacopo da Firenze, 54, 320, 343, 346
 Iacopo della Lana, 82, 96
 Iacopo, *Così afino ad amarvi*, 38
 Iacopone da Todi, 32, 140, 237
 Ibn al-Baytar, 183, 186
 Ibn Roshd, Abu'l-Wald Mohammad
 Ibn Ahamad *v.* Averroé
 Ibn Sarabi *v.* Serapione
 Ibn Sina, Abu Ali Husain ibn Abdollah *v.* Avicenna
 Ibn Wadif, 239
 Ibn Zuhr, Abu Maruan Abd Al-Malik *v.* Avenzoar
 Iceta, 469
 Ildegarda, 22, 29, 36
 India, 319
 Indre-et-Loire, 194
 Ineichen, G., 9, 14, 184-85, 219
 Inghilfredi, 39
 Inghilterra, 314, 389
 Ippocrate, 202, 431
 Isabella I di Castiglia *v.* Re Cattolici
 Isaia, profeta, 66, 275
 Isidoro di Siviglia, 22, 26, 34, 36, 64-65, 67-70, 72, 75-78, 100-2, 114, 411
 Italia, 104, 148, 176, 194-95, 197, 203, 311, 317, 332, 383-85, 389, 432
 Jean de Meung, 299
 Jean de Vignai, 299
 John Aurifaber, 443
 Lami Giovanni, 124, 126
 Lampitelli, N., 14, 50
 Lancia Andrea, 82

- Landino Cristoforo, 160, 163, 315-16
 Langon, 197
 Lascaris Giano, 455-56, 458
 Latini Brunetto, 22, 63-79, 84-85, 95, 98-99, 104-5, 107, 112-14, 118, 149, 447, 478
 Laurioux, B., 389-90, 393-94, 398
 Le Goff, J., 101
 Lecce, 27
 Leonardo da Pistoia *v. Matematica*
 Licurgo, 76
 Liguria, 193-94, 197
 Linneo Carlo, 191
 Lipari, 197
 Lipsio Giusto, 487
 Lo Piparo, F., 441, 443, 445
 Löfstedt, L., 299
 Lorenzo da Campi, 316
 Lospalluto, F., 206, 210
 Lubello, S., 16, 33, 35
 Luca dalla Scarperia, 220
 Lucano (Marco Anneo Lucano), 35
 Lucha, Maestro, 316
 Lucrezio (Tito Lucrezio Caro), 276
 Ludovisi Alessandro *v. Gregorio XV*
 Lullo Raimondo, 431
 Lunardo del Gualacca, 38
- Maccagni, C., 326
 Macchia, M. R., 17
 Macciocca, G., 28
 Machiavelli Niccolò, 59
 Macinghi Strozzi Alessandra, 237
 Macrobio, 379
 Maestro della Bibbia di Avila, 153
 Maiorca, 342
 Malachia (profeta), 275-76
 Malta, 197
 Manche, 194
 Mancini da Figline (Figline), Antonio de', 316
 Mancini da Figline (Figline), Tadeo de', 316
 Mancini, M., 405
 Mancusi Sorrentino, L., 399
 Manfredi Girolamo, 473-74, 479-83
 Manfredi, 20, 32
- Mansur, re *v. Almansore*
 Mantova, 152-55, 157
 Manuzio Aldo, 381
 Manuzzi, G., 240
 Marbodo di Rennes, 22-23, 26, 29, 205
 Marco da Montegallo, 328
 Marcolini Francesco, 470
 Maria (Vergine), 77
 Mariano, Maestro, 316
 Martinetti, V., 51
 Marino Giovan Battista, 167
 Mariotto francescano *v. Giudici, Mariotto de'*
 Marruncheddu, S., 15
 Marsiglia, 197
 Martelli Pucciandone, 38
 Martino (santo), 379
 Martino da Como, Maestro, 390, 392-93, 396-400, 402-4
 Martino di Dacia, 439, 441
 Marzio Galeotto, 483
 Massimi, banco dei, 337
Matematica fratris Leonardi Pistoriensis Ordinis Fratrum Predicatorum, 388
 Matera, 160
 Matteo (evangelista), 276
 Matteo da Cracovia, 275
 Mattioli Pietro Andrea, 429
 Mazzeo di Ricco, 27-28, 32, 39
 Mazzi, C., 204
 Medici, banco dei, 333
 Meier, C., 141, 147
 Mendoza, F., 463
Menechrate, 171
 Mercurio Trismegisto, 478
Mercurio, 175
 Messi Sbugo Cristoforo, 392, 399, 401
 Mesue, 186, 190
 Mexia, P., 478
 Meyer, H., 141
 Meyer, P., 301-2
 Michele (santo), 143
 Michele, Maestro, 316
 Milano, 202, 243, 245, 248, 251-52, 326
 Milone, L., 405

INDICE DEI NOMI DI PERSONA E DI LUOGHI

- Mincio, 154
Mocati Bartolomeo, 38
Molinet, J., 59
Mondino de Liucci, 291
Montano Cola, 483
Montaperti, 32
Monte Andrea, 29
Montinari, E., 211
Montinaro, A., 12, 21
Montpellier, 54, 61, 341-42, 344, 346
Morelli, G., 394
Morgana, S., 15
Morovelli Pietro, 39
Mosè, 74, 76, 157, 476
Mostacci Iacopo, 23, 40
Mugello, 229
Musso, P., 10, 16
- Napoli, 160-2, 361, 426, 470
Naudé Gabriel, 487
Neapoli, 159
Neckam Alessandro, 22, 29
Nembrot, 86
Niccolini, A., 126
Nicolò de' Rossi, 24, 29
Nizza, 60
Noè, 154
North, Frederick (conte di Guilford), 126
Novati, F., 139
- Olmuz*, 433
Olrog Hedvall, Y., 298
Onorio di Autun, 102-3, 152-53
Orazio (Quinto Orazio Flacco), 275-76
Orbiciani Bonagiunta, 32
Oresme Nicole, 104
Oribasio, 202
Orosio Paolo, 114
Ossola, C., 34
Ovidio (Publio Ovidio Nasone), 27, 30, 275, 276, 490
- Pacioli Luca, 314-15, 353-54, 357
Padova, 154, 331, 399, 427, 433, 453, 493
- Pagliaro, A., 42, 44
Palatino Giovan Battista, 326
Palermo, 19, 335
Palladio Andrea, 378
Palmieri Matteo, 478
Pandolfo di Capua, 314
Panofsky, E., 142
Pantelleria, 434
Panuccio del Bagno, 32
Panvini, B., 34, 40
Paolo (santo), 77, 276
Paolo d'Egina, 202
Paolo da Middleburgo, 328
Paolo dell'Abbaco, 338, 343
Paolo V (papa), 486
Paracelso (*Philippus Aureolus Theophrastus Bombastus von Hohenheim*), 429, 473
Parigi, 342, 485
Parisio Giovan Paolo *v.* Parrasio
Parrasio Aulo Giano, 487
Pazzini, A., 234, 238
Pedanio Dioscoride, 186, 189-90, 219, 379, 429
Penzig, O., 191-93, 198
Perrone Compagni, V., 454
Perugia, 318, 425
Peruzzi, compagnia, 332
Pesci Biagio, 480
Petrarca Francesco, 32, 82, 245, 251-52, 262, 276, 327, 394
Philippe de Clèves, 59
Phonasco Mauro Theosebo, 478
Physiologus, 152
Piatti Piattino, 243, 245, 249, 251-52, 259-60, 264, 268-71
Piccolomini Alessandro, 17, 453, 457-66
Piemonte, 197
Piemontese Alessio *v.* Ruscelli Gerolamo
Piero della Vigna, 27-28, 32
Piero Ubertino da Brescia, 239-40
Pietro (santo), 476
Pietro d'Abano, 155, 379
Pietro da Eboli, 150

- Pietro Hispano, 229, 238
 Pilato, 476
 Piotti, M., 15
 Piro, R., 14
 Pisa, 427
 Pisano Leonardo, 353-54
 Pitagora, 329
 Platone, 69, 178, 276, 379, 459, 473
 Plauto (Tito Maccio Plauto), 276
 Plinio (Caio Plinio Secondo, il Vecchio) 14, 22-23, 28, 34, 36, 160, 163, 276, 378, 429
 Plotino, 379
 Plutarco, 276, 379, 469
 Podestà B., 204
 Policardo, M., 16
 Policastro, 160
 Pomponazzi Pietro, 17, 453-58, 460, 462, 465-66
 Porfirio, 276, 463
 Portogallo, 197
 Prada, M., 10, 15
 Préhoude Matteo, 331
 Prévot, B., 300-2, 304, 307
 Profazio, 53
 Protonotaro Stefano, 33-35
 Provins, 342
 Publio Siro, 276
 Pyrénées Orientales, 196
- Quintiliano, 69
- Rabano Mauro (*Rabanus Maurus Magnentius*), 22-23, 28
 Rabelais François, 66
Radulphus Ardens, 439
 Raniero (notaio), 318
 Rapicano Cola, 160
 Rapisarda, S., 16, 230-31
 Raveslà Francesco, 477
 Ravestein, Signore di, 59
 Razi, Rasis *v.* al-Razi
 Re Cattolici, 53
 Rebora, G., 390
 Redon, O., 393
 Reger Johann, 410
- Regulae magistri Pauli* *v.* Paolo dell'Abbaco,
 Reims, 317
 Revelli, L., 56
 Rey, R., 295
 Rhodes, D. E., 124, 126, 128
 Ribémont, B. de, 13, 101, 153
 Richard, Maestro, 299
 Richter-Bergmeier, R., 33
 Ristoro d'Arezzo, 14, 104-7, 109, 111, 116, 119, 449-50
 Riva del Garda, 396
 Rocca, E., 51
 Roderigo di Maiorca, 406, 409, 412-18
 Rolando da Parma, 20
 Rolland, E., 191-94, 197-98
 Roma, 194, 326, 337, 396, 426, 470
 Romoli Domenico, 392
 Ronchi, G., 109, 114
 Rostagno, E., 204
 Rucellai Giovanni, 167
 Ruffo di Calabria Giordano, 15, 297, 298, 300-2, 304-5
 Ruggieri d'Amici, 40
 Ruscelli Gerolamo, 424-27, 430-34
- Sacchi Bartolomeo (Il Platina), 397
 Sachella Bartolomeo, 140
 Sacrobosco Giovanni, 107, 113, 115
 Salimbene de Adam (da Parma), 33, 148
 Salomone, 82, 276
 Salvat, M., 153-54
 Sansovino Francesco, 425, 427
 Santini, P., 204
 Sardegna, 151
 Saturno, 421
 Savoia, Duchi di, 59
 Savonarola Michele, 379
 Saxl, F., 142
 Scappi Bartolomeo, 392
 Scarpino, C., 12, 21
 Scatolone Francolinensis Gratiano, 426
 Scheffield, 398

INDICE DEI NOMI DI PERSONA E DI LUOGHI

- Schiafenato Giovan Battista, 379
 Scoto Michele, 20
 Scully, T., 390
 Segre, C., 34
 Seine-Maritime, 194
 Seneca (Lucio Anneo Seneca), 276, 379, 473-74
 Serapione, 183, 186, 190, 219-20, 226
 Sforza Antonio, 127
 Sforza Ludovico (il Moro), 15, 244-45
 Sicilia, 32, 43, 164, 174, 434
 Siena, 326
 Simone da Genova, 14, 49, 189, 219, 224
 Simone de' Prodenzani, 381-83
 Sinai, 157
Sirio, 175
 Socrate, 473
 Solino, 379
 Somme, 194
 Soranzo Iacopo, 127
 Spagna, 53, 172, 197, 219, 314, 320, 434
 Spampanato, V., 488
 Spampinato, M., 26
 Speroni Sperone, 453
 Squillacioti, P., 88
 Steyner Heinrich, 379
 Stilo, 500
 Sulmona, 164, 174
 Süthold, M., 399
 Svennung, J., 42, 44
Syria, 174

 Tadeo da Figline, maestro *u* Mancini, Tadeo de'
 Tartaglia Niccolò, 357
 Teodoro d'Antiochia, (*Theodorus philosophus*), 21, 309
 Tesi, R., 449
Thermooonte 179
 Tirel Guillaume (*Taillevent*), 391
 Tito Livio, 83, 166
 Tjerneld, H., 310
 Toledo, 202, 218
 Tollentino Giovanni, 433
 Tolomeo, 473

 Tommaso d'Aquino, 103, 111-12, 114, 275-76
 Toniato, S., 16
 Torino, 427
 Toscana, 32, 44, 323, 332, 334, 426
 Trevet Niccolò, 104
 Trieste, 331
 Trifone, P., 290
 Trolli, D., 300
 Trombetti Budriesi, A. L., 483
 Tubinga, 202
 Tucci, U., 332
Turinus Mantuanus, 152

 Udine, 300, 302
 Ugolino, 125
 Uguccione dei Lismanini, 126
 Ulloa Alfonso, 426, 431, 434

 Valdarno, 316
 Valerio Massimo (Quinto Valerio Massimo), 83, 276
 Vallombrosa, 219-20
 Varmo (UD), 299-300
 Varrone, 378
 Vaucelles, 314
 Vegezio, 299-301
 Velluti Donato, 228
 Venere, 175, 421
 Veneto, 193-94
 Venezia, 126-27, 135, 138-39, 147, 202, 310-11, 326, 379, 426, 470
 Venuto Antonino, 10, 361, 364
 Vercelli, 433
 Vernant, J. P., 421
 Verona, 197
 Vicenza, 183, 185-86, 386
 Vico Giambattista, 498
 Villani Giovanni, 82
 Vinay, G., 449, 452
 Vincent de Beauvais 64, 66, 71, 102, 106
 Virgilio (Publio Virgilio Marone), 83, 181, 276
 Vitale-Brovarone, A., 12
 Volta Leopoldo Camillo, 127
Vulcano, 164, 176

LO SCAFFALE DELLA BIBLIOTECA SCIENTIFICA VOLGARE (SECOLI XIII-XVI)

Weitzmann, K., 142	Zapata, M. Giovan Battista, 425, 436
Werlich, E., 402	Zelada Francesco Saverio de (cardinale), 383
Zambon, F., 405	Zenone, 276
Zambrini, F., 240-41	Zollern, Eitel Friedrich von (Hohen), 486
Zanichelli, G. Z., 13, 20	

SISMEL - EDIZIONI DEL GALLUZZO

Indice dei manoscritti

- Assisi, Biblioteca Comunale
371: 332n
- Autun, Bibliothèque Municipale
S 36 (32): 125, 125n, 142-45
- Berlin, Kupferstichkabinett
78 C 15: 298
- , Staatsbibliothek
ms lat. fol. 418: 354n
- Bologna, Biblioteca Universitaria
158: 394, 396
1228: 322n, 335
2780: 330n
- Bruxelles, Bibliothèque Royale
IV 1208: 311n
- Cambridge, Fitzwilliam Museum
CFM 15: 142-46
- , –, Marlay Coll.
Add. ms I: 299n
- , Trinity College
O. 1. 3: 52
R. 14.39: 52
- Cambridge (USA), Harvard College
Library, Department of Printing
and Graphic Arts, Houghton Li-
brary
Typ. 229 H: 406, 419-20
- Cesena, Biblioteca Malatestiana
Pluteo XXXIII.3 l.d. (Lat.): 220-5
S.XXVI.6: 331n
- Châlon-sur-Marne, Bibliothèque Mu-
nicipale
ms 319: 396n
- Città del Vaticano, Archivio Segreto
Vaticano,
Camera Apostolica, Intr. Ex. 392:
333n
- Camera Apostolica, Intr. Ex. 394:
333n
Instr. Misc. 7374: 327n, 332n
- , Biblioteca Apostolica Vaticana
Barb. lat. 4110: 107
Chig. M.V. 104: 334
Chig. M.V. 105: 337
Chig. MVIII 169 (C¹): 105-6, 110-
11, 122
Ott. lat. 1354: 314n
Ott. lat. 3004: 337
Ott. lat. 3307: 316n, 329n
Palat. lat. 1259: 232n, 233
Palat. lat. 1343: 354n
Palat. lat. 1796: 396n
Reg. lat. 1617: 311n
Reg. lat. 1951: 147, 147n, 148n
Ross. 531: 160n, 162n
Urb. lat. 291: 335, 354n
Urb. lat. 1203: 397
Vat. lat. 3129: 356n
Vat. lat. 3793: 321n
Vat. lat. 4425: 233, 233n
Vat. lat. 4606: 354n
Vat. lat. 4828: 336
Vat. lat. 5181: 380-81, 383
Vat. lat. 5372: 380, 383n
Vat. lat. 7121: 381
Vat. lat. 10488: 335
Vat. lat. 10489: 327n
- Dublin, Trinity College
441: 407
- Firenze, Biblioteca Nazionale Cen-
trale
II.I.39 (BNF): 82, 82n, 84, 84n, 85-
86, 96n, 97n, 100, 100n

- II.III.280 (Z): 15, 227-28, 228n, 230-31, 231n, 232-33, 233n, 234-35, 235n, 236, 236n, 237-38, 240-41
 II.III.492: 228
 II.IV.62: 204
 II.VI.62 (F1): 230-31, 231n, 232-33, 233n, 234, 235n, 241n
 II.IV.112 (F2): 230, 233-34
 II.IX.57: 320n
 Conventi Soppressi A. 8. 1833: 338n
 Conventi Soppressi C I 2616 Badia Fiorentina 73: 354n
 Conventi Soppressi C4 1014: 220
 Conventi Soppressi J.10.36: 316
 Magliab., VIII, 1392: 321n
 Magliab., XI, 21: 354n
 Magliab., XI, 74: 322n, 334
 Magliab., XI, 87: 341
 Magliab., XI, 88: 329n
 Magliab., XV, 100: 204
 Magliab., XV, 195: 231
 Palat. 327 (P): 81n, 87-88, 90, 97
 Palat. 449: 121
 Palat. 543: 241
 Palat. 573: 322n
 Palat. 576: 322n
 Palat. 796: 204
 Palat. 866: 52
 Panciatichiano 75 (P): 109, 117-18, 120
 Panciatichiano 80: 220
 -, Biblioteca Medicea Laurenziana
 Antinori 150 (A): 204, 208, 213
 Ashburnham 280: 322n
 Ashburnham 343: 336
 Ashburnham 353: 326n, 336
 Ashburnham 354: 327n
 Ashburnham 356: 322n
 Ashburnham 547: 120
 Ashburnham 576: 336
 Ashburnham 1325: 109
 Ashburnham 1662: 336
 Biscioni IX (Bi): 204, 208
 Gaddi XVII (G): 220, 220n, 221-23, 223n, 224, 224n, 225-26
 Gaddi XC Sup. 123 (L): 81n, 87, 90, 91, 97
 Gadd. Rel. XXXVI: 354n
 Palatino 115: 139
 Pluteo XXX.25: 327n
 Pluteo XXX.26: 330n
 Pluteo XLII.22: 88n, 228n, 238
 Pluteo LXXIII.16: 20
 Pluteo LXXIII.43 (Lp): 14, 119, 119n, 120-21, 203-8, 210-13, 216, 240
 Pluteo LXXIII.44 (L): 204, 208, 213
 Redi 101: 339n
 Redi 172¹: 228n., 240
 -, Biblioteca Riccardiana
 783: 354n
 1013 (R.): 81n, 85
 1016 (R): 81n, 82n, 85, 87-88, 90-91, 97
 1071: 389n, 393
 1169: 338n
 2155 (ex R.IV.38) (F): 127, 129, 129n, 130-33, 133n, 134-35, 135n, 136, 136n, 137, 139n
 2236: 320
 2252: 354n
 2263: 109
 2404: 330n
 2425 (R²): 109, 116-18
 3050: 204
 London, British Library
 Additional 8785 (L), 13, 123-24, 126, 129, 131-33, 133n, 134-38, 140n, 148n, 149, 154n
 Additional 15286: 83n
 Additional 18165: 395
 Additional 32085: 389n
 Egerton 1985: 399
 Egerton 2622: 350n
 Sloane 416: 48, 57
 -, Wellcome Institute for the History of Medicine
 WMS 211: 398
 Milano, Biblioteca Ambrosiana
 I 72 Sup.: 354n

INDICE DEI MANOSCRITTI

- Montreal, Mc Gill University, Osler Library
7628: 237
- Napoli, Biblioteca Nazionale
XII F. 19: 399
- New Haven, Yale University, Withney – Cushing Library
49: 51, 53, 62
- New York, Pierpont Morgan Library
Bühler 19: 398
- Nizza, Musée Masséna, Bibliothèque de Cessole,
226: 394
- Oxford, Balliol College
285: 408
- Bodleian Library
Ashmole 396: 350n
Canon. Ital. 24 (O¹): 127-29, 129n, 130, 130n, 131-33, 133n, 135-36, 136n, 137-38, 138n, 140, 151
Canon. Ital. 131 (O²): 127-29, 129n, 131-33, 133n, 134-37, 151
D'Orville 1: 313n
- Padova, Biblioteca del Seminario Vescovile
392: 306-7
- Palermo, Biblioteca Comunale
2 Qq E 13: 335n
2 Qq E 22: 231n
- Paris, Bibliothèque Mazarine
3637: 354n
–, Bibliothèque nationale de France ancien fond lat. 73367: 354n
ms fr. 566: 105
ms fr. 2021: 354n
ms fr. 12400: 20n
ms fr. 12581: 105
ms fr. 14696: 26
ms lat. 7131: 392n, 393n
ms lat. 7225: 354n
ms lat. 7330: 20, 155n
ms lat. 7363: 354n
ms lat. 9328: 393n
n. a. lat. 1553: 301-3
Rés.S.108: 160n, 164n
–, Bibliothèque Sainte-Geneviève
2200: 350n
- 3369: 55-56, 61
lat. 1029: 148n, 157
- Princeton, Princeton University Library
Garrett ms 80: 235n
- Rimini, Biblioteca Civica Gambalunga
126 (D, IV, 193): 52-53, 61
- Riva del Garda, Biblioteca Comunale
Libro de cosina: 397
- Roma, Archivio di Stato
Collezione dei manoscritti 522: 338n
–, Biblioteca Angelica 2214: 304n
–, Biblioteca Casanatense
255: 395
1382: 20
1798: 230
–, Biblioteca Corsiniana
Rossi 157 (43 A 4): 306-8
- San Juan Capistrano, The Library of Robert B. Honeyman Jr.
6: 354n
- Sankt Florian, Augustiner-Chorherrenstift Stiftbibliothek
XI 100: 396n
- San Lorenzo de El Escorial, Biblioteca del Monasterio
d. I. 1: 320
d. I. 2: 320
h. I. 2: 160n
h. I. 3: 160n
h. I. 9: 161n
l. II. 3: 74
- Scheffield Ruskin Gallery
R. 3550: 399
- Siena, Biblioteca Comunale degli Intronati
L.IV.20: 354n
L.IV.21: 316n, 354n
L.VI.2: 231, 233n
L.VI.11: 231, 233
- Sorengo, Biblioteca Internazionale di Gastronomia,
inv. 1089: 395
inv. 1339: 395-96

LO SCAFFALE DELLA BIBLIOTECA SCIENTIFICA VOLGARE (SECOLI XIII-XVI)

- | | |
|---|--|
| Torino, Archivio di Stato | –, Biblioteca Nazionale Marciana |
| Sez. I, Biblioteca Antica Z. IV. 48: | Cod. Marc. Gall. App. 14, Coll. 279: |
| 57-61 | 311n |
| –, Biblioteca Nazionale Universitaria | It.III.3: 220n |
| G. IV. 27: 50-51 | It.III.32 (V): 204, 208 |
| L. IV. 17: 48, 61 | Lat. XIV 232 (4257) n° 142: 394 |
| Udine, Archivio di Stato | Vicenza, Biblioteca Bertoliana |
| framm. 158: 299 | G.3.9.1: 49, 61, 183 |
| framm. 159: 300-8 | Washington, Library of Congress |
| –, Biblioteca Civica “V. Joppi” | Rare Books 153: 397 |
| Joppi 98: 300 | –, National Library of Medicine |
| Joppi 99: 300 | 56: 52 |
| –, Biblioteca “P. Bertolla” del Seminario Arcivescovile | Wien, Österreichische Nationalbibliothek |
| Fondo Cernazai 361: 304n | 93: 20 |
| Venezia, Biblioteca Museo Correr | |
| Cicogna 1150: 300n | |

RIASSUNTI

ROSARIO COLUCCIA, ANTONIO MONTINARO, CRISTINA SCARPINO,
Lingue della scienza e Scuola poetica siciliana

Il contributo discute se l'imponente varietà di interessi scientifici ampiamente documentata nella corte federiciana si sia travasata o in qualche modo affiori, nonostante la obiettiva lontananza tematica, anche nelle poesie della Scuola Poetica Siciliana; per lo spoglio dei testi della Scuola si ricorre all'edizione diretta da R. Antonelli, C. Di Girolamo e R. Coluccia. Si passano in rassegna gli elementi lessicali attinenti ai tre ambiti del mondo animale, del mondo vegetale e del mondo minerale presenti nelle poesie. Caso per caso, si individuano fonti e tradizioni cui i singoli autori abbiano attinto; si mettono inoltre in rilievo alcune caratteristiche strutturali del lessico scientifico presente in questa lingua poetica in formazione, che tende a organizzarsi come modello a volte accettato a volte rifiutato dai poeti della Scuola e dai rimatori successivi. Individuare il peso della componente scientifica può favorire una più soddisfacente interpretazione complessiva di qualche brano (§ 6): il miglioramento ecdotico riconosce la specificità tecnica di singoli lemmi e mette in evidenza la rete di relazioni interna ai diversi elementi.

ALESSANDRO VITALE-BROVARONE, *Intrecci di lingue nei testi scientifici volgari: casi paradigmatici*

Nel settore dei testi scientifici medievali sono molto frequenti i casi di bi e plurilinguismo, che si incrementano lungo la tradizione manoscritta grazie alle aggiunte di diversa derivazione, ai contributi di più copisti, all'assemblaggio di opere affini. Nel saggio si esaminano alcuni casi paradigmatici, compresi tra la fine del XIV sec. e la metà del XVI, che mostrano un prevalente contatto tra lingue prossime geograficamente, ma anche un considerevole mistilinguismo a distanza. Le modalità di commistione vanno dai consueti *code switching* e *code shifting* sino a mescolanze che approdano a una vera e propria lingua mista: se ne ricava un quadro problematico più facilmente interpretabile nella lettura dell'intero *corpus* plurilingue che nell'esame delle singole testimonianze.

BERNARD RIBÉMONT, *Brunetto Latini, enciclopedista et traduttore d'Isidore de Séville. L'ordo et l'«idéologie»: introduzione à la matière historique dans le Livre dou Tresor*

Le Livre dou Tresor du florentin Brunetto Latini tient une place particulière dans l'ensemble des textes encyclopédiques et ce pour plusieurs raisons. Tout d'abord, le prologue est un modèle par rapport à la réflexion de l'auteur sur le genre encyclopédique. Ensuite, ce prologue témoigne d'un engagement exemplaire de l'encyclopediste par rapport au français qui implique une relation au latin des textes sources, et donc à la traduction. Le *Livre dou Tresor* s'inscrit ainsi au cœur d'une problématique très large liée à l'écriture encyclopédique, entre d'une part les textes latins fondateurs et d'autre part les traductions en vulgaire. Enfin, l'ouvrage encyclopédique intègre des informations contemporaines, reliant ainsi encyclopédie et chronique. L'encyclopédie latinienne propose donc un discours historique empruntant aux genres de la chronique et de l'histoire universelle et, conjointement, pose la question de la place de l'histoire dans une encyclopédie, place que nous étudions ici, en particulier en regard de certains emprunts faits à Isidore de Séville.

FRANCESCA GEYMONAT, *Il Tresor di Brunetto Latini tradotto nel commento alla Commedia dell'Anonimo fiorentino*

Sono analizzate alcune delle pagine che l'Anonimo fiorentino, nello spiegare il poema dantesco, riprende alla lettera dal *Tresor*. Il testo di Brunetto Latini è sempre tradotto: numerose le coincidenze con la versione toscana vulgata, ma notevoli anche i casi nei quali l'Anonimo propone una lezione più fedele all'originale francese. Capita inoltre che, quando il commentatore ripropone la stessa glossa a proposito di altri luoghi del poema, la fonte sia tradotta in modo diverso. Si delinea insomma l'ipotesi che l'Anonimo abbia usato l'opera di Brunetto nella veste linguistica originaria.

RITA LIBRANDI, *Ristoro, Brunetto, Bencivenni e la Metaura: intrecci di glosse e rinvii tra le opere di uno scaffale scientifico*

Buona parte dei testi enciclopedici in volgare si pongono in continuità con la produzione e la trasmissione delle enciclopedie mediolatine: lo dimostrano, in particolare, i procedimenti affini nella costruzione dei testi e nella composizione dei codici che li tramandano. In particolare, la tradizione manoscritta delle enciclopedie in volgare tende ad arricchirsi di glosse e interpolazioni, grazie alle quali si assemblano compendi sempre più ampi e nuovi. Le aggiunte provengono perlopiù da altri testi in volgare di natura analoga e integrano i luoghi che maggiormente attraggono l'attenzione dei destinatari. L'operazione è resa possibile dalla consistenza di uno scaffale della biblioteca scientifica in volgare: lo confermano gli intrecci e i rinvii di cui si arricchiscono le tradizioni della *Composizione del mondo*, della *Metaura*, del

RIASSUNTI

Tresor, della *Spera* e dell'*Almansore*. Si tratta di opere o manoscritti prodotti a Firenze, che presentano affinità espositive, legami comuni con le scienze del quadrivio e produttiva permeabilità alla cultura scientifica latina.

ROSA CASAPULLO, *Il volgarizzamento mantovano del De proprietatibus rerum: il londinese Add. 8785 e i suoi descritti quattrocenteschi*

La tradizione dell'unico volgarizzamento integrale di area italiana del *De proprietatibus rerum* di Bartolomeo Anglico, allestito dal notaio mantovano Vivaldo Belcalzer tra la fine del Duecento e i primi del Trecento, comprende, oltre all'originale di dedica, tre copie quattrocentesche. Lo studio di questi testimoni, inutile ai fini della ricostruzione del testo, permette di studiarne la circolazione (a Venezia e a Firenze) a più di un secolo di distanza dalla sua redazione. Due degli apografi quattrocenteschi riproducono fedelmente l'originale, limitandosi a ritoccarne la lingua; solo uno, il ms. più tardo (1466), in qualche caso ne altera volutamente il contenuto e opera tagli consistenti, prefigurando una relazione con l'antecedente mantovano paragonabile a quella intercorsa fra quest'ultimo e la sua fonte mediolatina. Come molti altri testi medievali divulgati nel Quattrocento, anche il volgarizzamento del Belcalzer è riprodotto in manoscritti meno pregiati e di servizio, ma funzionali alle esigenze dei lettori.

GIUSEPPA Z. ZANICHELLI, *Tradurre le immagini: le scelte illustrative della traduzione in volgare mantovano di Bartolomeo Anglico*

Lo studio affronta il problema del ruolo dell'immagine nella messa a punto del codice di dedica (British Library, ms. Add. 8785) della traduzione italiana del *De proprietatibus rerum* di Bartholomaeus Anglicus, effettuata a Mantova dal notaio Vivaldo Belcalzer attorno al 1300, cercando di dimostrare come il sistema illustrativo contribuisca a organizzare il testo e a chiarirlo in funzione di un lettore differente da quello cui si rivolgeva originariamente il dotto francescano. Sono esaminate in particolare alcune iconografie relative alla rappresentazione del tempo nell'allestire le quali il traduttore dimostra di conoscere le posizioni più recenti elaborate nell'ambito della cultura scientifica padovana, particolarmente di Pietro d'Abano, come quelle relative all'influsso degli astri sulla vita dell'uomo. Particolare attenzione viene riservata inoltre a verificare come il contesto cittadino mantovano incida sulle immagini e interagisca con cultura figurativa del miniatore.

EMANUELE A. GIORDANO, *Lessico scientifico dal Libro XI del volgarizzamento pliniano di Giovanni Brancati*

Il volgarizzamento della *Storia Naturale* di Plinio operato da Giovanni Brancati si inserisce nella complessa situazione legata alle condizioni linguistiche dell'area meridionale italiana, e di Napoli in particolare, nella seconda

RIASSUNTI

metà del Quattrocento. Gli undici libri a noi pervenuti delineano un esempio di *koiné* locale, teso ad arginare la progressiva e diffusa tendenza alla toscannizzazione, e a proporre uno strumento linguistico di rango superiore che fosse compreso in tutto il Regno e superasse gli angusti ambiti municipali. Nel contributo, relativo al Libro XI, si offre una serie di esempi riferiti ad ambiti settoriali quali la anatomia animale e umana, con testimonianze ascrivibili alle regioni italiane meridionali, come *barba* 'mento', *chiocche* 'tempie', *palpetola/parpetola* 'palpebra', *boffoli* 'gote', *tetilliche* 'ascelle', *nasche* 'narici'. In *Appendice* viene proposta la trascrizione relativa alla sezione del Libro XI riguardante le api.

NICOLA LAMPITELLI, *Un glossario arabo-latino anonimo*

La ricerca riguarda l'edizione di un glossario contenuto nel ms. G.3.9.1. che si compone di una lunga lista di termini prevalentemente arabi ciascuno dei quali è affiancato da uno o più sinonimi latini; le parole sono ordinate alfabeticamente in tre gruppi completi dalla *a* alla *ç*. La materia trattata è la botanica: nel glossario sono raccolti molti nomi di piante e di semplici. Il glossario sembra appartenere alla tradizione che vede a capo Dioscoride, passa per Galeno e Avicenna e giunge all'*Aggregator* di Simone da Genova. Non solo tutta la terminologia medico-botanica medievale, infatti, si basava su queste fonti, ma il legame è esplicitamente dichiarato dal testo, che cita tre volte Dioscoride, due Galeno, due anche Serapione e Mesue e una volta al-Rāzī.

MIRIAM ABOUYAALA, *La terminologia botanica italiana e francese. Prospettive tipologiche e di metodo*

Lo studio della terminologia botanica italiana e francese è un lavoro di vaste dimensioni e un progetto ambizioso. I parlanti non hanno mai smesso di intervenire sulla terminologia botanica, anche se ci sono periodi in cui la frequenza degli interventi è sensibilmente più elevata. Il medioevo è, da questo punto di vista, molto rappresentativo: l'amplificarsi, infatti, della terminologia volgare e la persistenza di quella latina, sia pure sempre meno accessibile, favoriscono la proliferazione di forme e lemmi. Il database che qui si presenta non vuole imbrigliare questi processi, ma recuperare il prezioso materiale ereditato dal lavoro di Rolland e di Penzig. La difficoltosa consultazione di quest'ultimo, causata dall'assenza di indici e tavole, è stata eliminata, rendendo il materiale consultabile e utile alla ricerca.

ROSA PIRO, *Problemi di traduzione e interpolazione nel Laurenziano Pluteo LXXIII.43: il trattato dell'Almansore*

La ricerca indaga sul volgarizzamento dell'*Almansore*, il primo testo integrale di medicina generale delle Origini. Attraverso l'analisi testuale del ms più antico che tramanda l'opera, il Laur. Pl. LXXIII.43 (Lp) è emerso che la sua maggiore antichità rispetto agli altri mss del trattato non è garanzia di

RIASSUNTI

affidabilità sul piano della ricostruzione del testo in quanto Lp restituisce un *Almansore* interpolato con una delle traduzioni trecentesche del *Régime du corps* di Aldobrandino da Siena, la più nota delle quali è attribuita a Zuccherò Bencivenni. Sulla base dei sondaggi realizzati su tutti i mss volgari e sulla *princeps* latina dell'opera (1481), è stato possibile accertare che la fonte dell'*Almansore* volgarizzato è latina (un dato che era stato reso incerto dalla discordanza dell'incipit e dell'explicit di Lp) e mettere in dubbio la paternità dell'opera a Zuccherò Bencivenni il cui nome, aggiunto nel colofone di Lp, si giustificerebbe come un ulteriore portato delle interpolazioni con la traduzione del *Régime*.

CLAUDIA BURZIO, *Un'ipotesi sulle relazioni fra i testimoni toscani del Libro di Serapione*

La traduzione latina del Libro di Serapione realizzata da Simone da Genova alla fine del XIII secolo ebbe grande successo per il carattere pratico del trattato che, combinando la dottrina di Dioscoride con quella di Galeno, e arricchendole con le esperienze della farmacologia araba, costituisce un prospetto delle diverse indicazioni fornite nel corso dei secoli su una stessa pianta. Con l'ausilio del confronto con una redazione latina, che risulta non essere quella da cui derivano i manoscritti presi in esame, si tenta qui di delineare i rapporti che intercorrono tra tre testimoni della tradizione toscana del Serapione proponendo l'analisi di errori paradigmatici. Particolare attenzione è riservata agli errori comuni ai tre testimoni, al fine di distinguere quelli già presenti nella fonte latina cui essi fanno capo, quelli intervenuti al momento della traduzione dal latino in volgare e quelli che possono far ipotizzare l'esistenza di un archetipo.

ELENA ARTALE, «Cose di medicina e vertudi d'erbe» nello zibaldone di un fiorentino del '300

Il contributo presenta le ricette mediche del ms. II.III.280 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, uno zibaldone contenente – oltre appunto alle ricette, cui vanno aggiunti formule magiche e scongiuri – ricordi di avvenimenti storici, fatti familiari, note contabili e una 'pratica del vino'. Il codice, della famiglia fiorentina dei Drittafedè, copre l'arco cronologico che va dal 1337 al 1361, mentre il ricettario, di mano di Francesco di Giovanni di Durante, è stato trascritto per lo più nel 1342 (con due *excursus* nel 1348 e nel 1361). L'analisi del ricettario si divide in due parti. Nella prima si rileva come alcuni gruppi di ricette costituiscano una versione corrispondente a 4 capitoli del *Thesaurus pauperum* di Pietro Ispano e si tenta una collocazione del testo nello stemma della tradizione dei volgarizzamenti italiani; nella seconda parte si esaminano alcuni tecnicismi del linguaggio medico trasmessi dal codice, trascurati dalla lessicografia storica tradizionale e di recente entrati a far parte del *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini* (TLIO).

SILVIA MORGANA, MARIO PIOTTI, MASSIMO PRADA, *La divulgazione medica in due stampe milanesi tra Quattro e Cinquecento: l'Anteros di Battista Fregoso e il Compendio di la sanità corporale e spirituale di Giovanni di Magani*

Tra Quattro e Cinquecento la divulgazione medica in Lombardia si realizza anche attraverso l'adozione del dialogo: ne sono esempio due opere profondamente diverse tra loro: l'*Anteros* (stampato nel 1496) di Battista Fregoso e il *Compendio di la sanità corporale e spirituale* del sacerdote Johanne de Magani, (1527). La comune scelta del genere avvicina solo apparentemente due opere in realtà tra loro distanti. Diversa è l'individuazione dei destinatari e diverse e divergenti le tradizioni a cui si ispirano: illustre per l'*Anteros*, legata alla letteratura devota il *Compendio*; e ciò si riflette a tutti i livelli: nel divergere delle modalità di messinscena del dialogo – a sottolineare una diversa intensità delle rispettive vocazioni sceniche –, nelle scelte sintattico-testuali, in quelle lessicali, a conferma della dimensione verticale nella divulgazione scientifica.

ROBERTO BENEDETTI, *La Mascalcia di Giordano Ruffo di Calabria secondo le prime redazioni volgari: il caso del frammento 159 dell'Archivio di stato di Udine*

Il libro del maniscalco dell'imperatore Federico II di Svevia sull'arte di allevare e curare i cavalli, scritto in latino dopo la morte dell'imperatore, tra il 1250 e il 1256, è uno dei primi testi di valore scientifico dell'Italia medievale. Il successo immediato dell'opera è attestato da molte traduzioni antiche e dal numero di manoscritti rimasti. Delle versioni francesi, una sola era nota per essere stata prodotta in Italia, quella conservata dal ms Paris, BnF, n. a. lat. 1553. Il ritrovamento del codice udinese rivela l'esistenza sia di un altro testimone francoitaliano sia di una seconda versione francoitaliana dell'opera, confermata dal fatto che i due testi non corrono sempre paralleli. Si propone un raffronto tra i due testimoni francoitaliani, evidenziando affinità e divergenze anche rispetto ai coevi testimoni volgari e latini. Del frammento udinese, inedito, si fornisce l'edizione e l'esame dei tratti linguistici propri dei testi francesi copiati in Italia.

SARA MARRUNCHEDDU, *Un trattato di falconeria in volgare: il Moamin franco-italiano*

Nell'ambito della ricerca sui testi cinegetici, il *Moamin* ha conosciuto una fase di rinnovato interesse. La versione franco-italiana, in particolare, è oggetto di riedizione dopo la scoperta di un secondo manoscritto, che ha sollevato questioni relative alla storia della tradizione, nonché alla lingua e al lessico. Il testo consente, inoltre, una riflessione sul ruolo del traduttore, che nel caso specifico ha tradotto in una lingua diversa da quella materna, arrivando, con uno sguardo più generale, al problema della formazione del vocabolario scientifico nelle lingue volgari.

PAOLO CHERUBINI, *Il numero come elemento di disturbo: ipotesi sull'evoluzione della mercantesca.*

L'interesse per l'introduzione della matematica arabo-indiana nella cultura dell'Occidente medievale si è rafforzato nei tempi recenti. L'attenzione si è incentrata sulle vicende che hanno visto la lenta sostituzione delle figure numerali ai numeri romani, l'apprendimento del calcolo in colonna basato sul principio di posizione e la conseguente adozione dello zero. È una storia che si svolge inizialmente nella Toscana del Due e Trecento, in particolare nelle scuole d'abaco che sorsero numerose a partire dal XIV secolo a Firenze, Pisa e in altre vicine città mercantili, dove si produssero i *Libri d'abaco*, tipologia testuale scientifica ed insieme estremamente pratica. L'esame dei manoscritti in volgare di tali testi ha permesso di verificare, in un periodo di tempo che corrisponde alla fase di progressiva acquisizione della nuova tecnica, la presenza di specifici meccanismi grafici e paratestuali atti a favorire l'individuazione della parte numerica all'interno del tessuto letterale.

GIORGIA DALMASSO, SILVIA TONIATO, *Prospettive di studio sui testi matematici*

Con l'intenzione di dimostrare che gli studi storici sulla matematica medievale non possono prescindere dallo studio dei testi, e che la comprensione di questi si fonda su una buona conoscenza del loro linguaggio, il lavoro espone i metodi e i risultati di alcune delle nostre ricerche in tale ambito. In particolare: la creazione di un glossario elettronico di lessico tecnico-matematico derivato dall'edizione e dallo studio del *Trattato d'abaco* di Paolo Gherardi da Firenze (1328), alcune osservazioni relative alle prime aritmetiche volgari inglesi e francesi, e una nota sull'importanza di una lettura attenta delle formule.

PASQUALE MUSSO, *Fenomeni di testualità nell'Agricoltura di Antonino Venuto*

La tradizione agronomica medievale inizia e si stabilisce con il *Liber Ruralium Commodorum* di Pietro de' Crescenzi. L'opera, composta in latino intorno al secondo decennio del XIV secolo e ben presto volgarizzata, costituisce, sia per la completezza della materia trattata, sia per la lingua tecnica, un modello indiscusso per tutti i trattatisti agrari almeno fino al Cinquecento, secondo modalità di ricezione e di utilizzazione assai varie. All'interno di tale tradizione assume un particolare interesse un trattato di arboricoltura siciliano, il *De Agricultura*, composto da Antonino Venuto nel 1510. L'*Agricoltura* rivela una chiara dipendenza da un volgarizzamento toscano dei *Ruralia Commoda* ma al tempo stesso rappresenta un'opera autonoma e originale, non solo per la lingua, l'ambiente in cui è maturata e la selezione del materiale informativo ma anche per l'organizzazione testuale e le strategie comunicative messe in atto dall'autore.

RIASSUNTI

FABIO CARBONI, *Un trattato illustrato sulla coltivazione delle viti e l'arte di fare vino, aceto e bevande medicinali*

Il vivo fonte è un trattato *sui generis* scritto dopo il 1570 in veneto-vicentino, ma con inserti latini, da uno scrittore che ha una sicura preparazione botanico-medica, si diletta di *humanae litterae* e sa tenere in mano un pennellino. Le sue conoscenze non aumentano né modificano quelle che già facevano parte del patrimonio italiano, ma sono mutate sia da testi di *auctoritates*, o ritenute tali, sia da opuscoli che tramandano le credulità e le superstizioni di chi ha vissuto per innumerevoli generazioni la realtà deprimente e opprimente della *rusticitas*. La peculiarità del trattato è riscontrabile nel modo in cui queste conoscenze sono tramandate: sono mescolate, infatti, a preghiere, scongiuri, *carmina*, favolette in latino e componimenti in rima, scene teatrali, riflessioni in volgare dialettale e sono arricchite di rubriche e di disegni a tempera parziali e a tutta pagina. La fruizione del testo è così resa dilettevole sia al lettore colto, sia a quello che si districa sillabando.

SERGIO LUBELLO, *La nascita del testo: un tipo testuale in diacronia*

Il contributo illustra il corpus di ricettari di cucina antico-italiani (XIV sec.-prima metà del XVI sec.) partendo da uno sguardo più ampio sulla tipologia e morfologia del libro di cucina nell'Europa medievale. Viene poi fornito un censimento dei ricettari di area italiana raggruppati in quattro sezioni che rispecchiano, in diacronia, lo sviluppo del profilo testuale: a) le prime raccolte b) il libro d'autore c) la grande compilazione / raccolta sincretica d) verso il trattato d'arte. Vengono infine forniti alcuni spunti di lettura linguistica della scrittura tecnico-pratica (di cucina), dalla scelta del volgare e dalla costituzione di una Fachsprache al profilo testuale e ad alcuni tratti della testualità.

STEFANO RAPISARDA, *Lessico tecnico della chiromanzia medievale*

L'articolo fa una rassegna sistematica del lessico tecnico della scienza chiromantica medievale; esiste infatti nell'ambito di questa tecnica divinatoria una serie di elementi lessicali di lunga durata che partono dalla tradizione medievale e arrivano sino alla chiromanzia ottocentesca e in certi casi persino alla chiromanzia contemporanea. Viene esaminato sia il lessico chiromantico dei testi latini, assai numerosi, che di quelli volgari, piuttosto rari, antico-francesi e italiani. Il lessico tecnico ha per oggetto le parti della mano, le linee del palmo, segni e figure visibili sul palmo, l'anatomia della mano e delle dita. Il testo contiene qualche osservazione sulla messa in pagina dei manoscritti chiromantici e sul rapporto testo-figura.

MIRIAM RITA POLICARDO, *I Segreti in Piazza. La letteratura dei segreti in alcuni testi del XVI secolo*

La letteratura dei segreti rientra in una prosa media di diffusione soprattutto popolare che per secoli ha fatto circolare saperi pratici di natura tecnico-scientifica. Tale tradizione raggiunge l'apice del successo nel XVI secolo. Nel saggio si analizzano in particolare quattro opere: *I segreti del reverendo don Alessio piemontese* di Gerolamo Ruscelli del 1555, *I Capricci Medicinali* di Leonardo Fioravanti e i *Segreti della signora Isabella Cortese* di Isabella Cortese del 1561, *I Segreti diversi e miracolosi raccolti dal Falloppia & approvati da altri medici di gran fama* del 1563. L'analisi dei testi ha portato alla scoperta di diversi *topoi* che differenziano tali opere dalla precedente tradizione medievale: abbandono della citazione d'autore, esaltazione dell'esperienza acquisita tra il popolo, narrazioni di viaggi, etc. La lingua usata è ricca di enfatismi e superlativi. Nell'analisi viene dato particolare rilievo ai *Capricci medicinali* di Fioravanti in cui si riscontrano tratti di originalità.

MASSIMO ARCANGELI, *La grammatica tra arte e scienza nella riflessione linguistica medievale e il confronto tra latino e volgare nella trattatistica italiana dei primi secoli*

Il contributo, partendo dalla grammatica speculativa elaborata dai modisti, interessati a individuare gli elementi comuni alle diverse lingue, ventila la possibilità che nel *De vulgari eloquentia* affiori la concezione di una grammatica volgare universale non lontanissima dalla grammatica "comune" del pensiero modista e riconducibile pertanto al dominio della scienza (naturale) piuttosto che a quello dell'arte (convenzionale). Egidio Colonna nel *De regimine principum*, trattato ben noto a Dante, aveva però indirettamente negato al volgare la possibilità di parlare la lingua della scienza, riconosciuta invece alla lingua latina. Fu questa idea del Colonna a imporsi, nel dibattito medioevale, sull'idea contraria di un primato in materia scientifica del volgare: un primato mancato che si tenta di spiegare, in conclusione, con un paio di plausibili motivazioni.

MARIA PIA ELLERO, *I volgarizzamenti e la felicità mentale: l'«umana perfezione» nella Filosofia naturale di Alessandro Piccolomini*

La filosofia del linguaggio del Rinascimento stabilisce una connessione tra interpretazioni diverse dei fenomeni legati alle lingue e visioni diverse della *humanitas*. Questo lavoro mette in luce come il nesso tra volgarizzamento del sapere, salvezza e umana perfezione, articolato dal Pomponazzi del *Dialogo delle lingue* di Speroni, si sviluppi nella *Filosofia naturale* di Alessandro Piccolomini. Le riprese tematiche e lessicali dal *Dialogo delle lingue* da parte di Piccolomini mostrano come il suo programma di volgarizzamento corrispondesse a quello auspicato dal Pomponazzi speroniano, mentre, per il nesso tra

RIASSUNTI

filosofia naturale e umana perfezione, la fonte è il proemio di Averroé alla *Fisica*. Il nesso averroistico tra filosofia naturale e dignità dell'uomo è sottoposto a un profondo lavoro di riscrittura che lo contamina con il motivo ovidiano e umanistico dell'*os sublime* e con un famoso passaggio del terzo libro delle *Tusculanae*, e veicola sia una estrema valorizzazione del circuito della comunicazione sia uno scarto netto rispetto all'antropologia pomponaziana.

MARIA ROSARIA MACCHIA, *Le voci della scienza nei Marmi di Anton Francesco Doni. La divulgazione scientifica fra oralità e scrittura*

Tra le fonti dei *Marmi* di Anton Francesco Doni è assai interessante la presenza del *Liber de homine*, detto anche *Il Perché*, del dotto medico-astrologo bolognese Girolamo Manfredi. La riscrittura di alcune sezioni dell'opera del Manfredi da parte del Doni testimonia l'intenzione dell'autore di trasmettere il sapere scientifico in una forma moderna, attraverso uno strumento comunicativo come il dialogo, e in uno stile chiaro e dilettevole; ma anche la volontà di dar voce a categorie di individui antidogmatici per eccellenza, e a un sapere, non chiuso e standardizzato, che concede spazio al confronto tra varie visioni e opinioni, al di fuori di ogni pretesa dogmatica.

GIANLUCA GENOVESE, *Alle soglie della nuova scienza. Le lettere di Campanella a Galilei*

Campanella usa il genere epistolare come strumento di *self-fashioning*, adeguando il contenuto e il tono delle proprie lettere all'obiettivo che con esse intende conseguire. A chi potrebbe prodigarsi per la sua liberazione si dipinge come un profeta ingiustamente perseguitato; attraverso le lettere che invia a Galileo delinea invece un'immagine di sé come colui che, essendo sia scienziato sia teologo, potrà essere l'unico a dare fondamento metafisico e spessore teoretico alle nuove acquisizioni scientifiche. Forte della convinzione del primato della filosofia, e certo di essere destinato a «riformare tutte le scienze secondo la natura e la scrittura, dui codici di Dio», nel corso degli anni Campanella continuerà a proporsi a Galileo come una guida indispensabile. Il silenzio del destinatario è inevitabile conseguenza di una diversa concezione della scienza, che deve condurre le sue indagini autonomamente, senza sovrapporre le proprie verità alle verità della teologia.